

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

**Главной целью** освоения дисциплины **«Практика научно-технического перевода»** является приобретение обучающимися общекультурных компетенций в области иностранного языка, необходимых для успешной профессиональной деятельности специалистов. Обучение английскому языку как основному иностранному языку предполагает сочетание аудиторной и внеаудиторной работы с целью развития творческой активности студентов, самостоятельности в овладении иностранным языком, расширения кругозора и активного использования полученных знаний в процессе профессиональной коммуникации.

Программа по изучению дисциплины **«Практика научно-технического перевода»** в основном ориентирована на студентов, получивших знания и общие учебные умения, а также необходимые навыки владения английским языком в общеобразовательной школе, а для студентов 3 курса изучение данной дисциплины базируется на знаниях, навыках и умениях, полученных студентами на 1 и 2 курсах соответственно.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- изучение, овладение и применение лексико-грамматического минимума в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами, а также поддержания беседы в процессе профессиональной деятельности;
- овладение студентами необходимыми навыками общения на иностранном языке (устно и письменно) на профессиональные и повседневные темы;
- совершенствование базовых навыков владения иностранным языком до профессионального уровня;
- выработка навыков профессионального научно-технического перевода в соответствии с основной специальностью;
- формирование практических навыков подготовки устного сообщения на английском языке;
- приобретение практических навыков понимания/составления объявлений, письменных инструкций, деловой и личной корреспонденции, резюме;
- формирование у студентов способности к информационно-аналитической работе (восприятие и обработка в соответствии с поставленной целью) с различными источниками информации на английском языке (пресса, радио и телевидение, документы, специальная и справочная литература) в рамках профессиональной, общественно-политической и социально-культурной сфер общения;
- приобретение практических навыков перевода (как со словарем, так и без него) иностранных текстов общей и профессиональной направленности.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплина **«Практика научно-технического перевода»** относится к **вариативной** части **дисциплин по выбору** ОПОП ВО, изучается в 5, 6-ом семестрах.

Изучение учебной дисциплины **«Практика научно-технического перевода»** базируется на знаниях и общих учебных умениях, навыках и способах деятельности, полученных студентами при изучении одноименной дисциплины в общеобразовательной школе, а для студентов 3 курса - на знаниях, навыках и умениях, полученных студентами на 1 и 2 курсах соответственно.

Реализация междисциплинарных связей в ходе обучения иностранному языку по специальности имеет целью подготовку молодых специалистов, начинающих профессиональную деятельность, к профессиональному использованию иностранного языка в различных сферах деятельности.

Основная цель курса иностранного языка в университете - выработка коммуникативных компетенций, подготовка широко эрудированных специалистов средствами иностранного языка. В процессе обучения он выступает как предмет, подчиненный профилирующим дисциплинам, и является ресурсом для накопления специальных знаний в рамках профессиональной

образовательной программы, открывающим перед студентами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности.

В целостной системе подготовки студентов по иностранному языку выделяются два основных этапа – **общеобразовательный** и **профессионально-ориентированный**. Это означает, что курс иностранного языка носит **коммуникативно-направленный характер**, а его задачи определяются познавательными и профессиональными потребностями специалистов всех направлений и специальностей.

Основная задача, на которую сориентировано изучение иностранного языка в университете, - научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях, уметь составлять рефераты и аннотации и высказываться на иностранном языке по вопросам, связанными с будущей профессией.

Актуальность этой задачи обуславливается потребностями будущих специалистов в овладении навыками и умениями работы с иноязычными источниками информации, что является очень важным видом работы в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей и ведет к значительному повышению уровня знаний иностранного языка выпускниками университета. Диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе.

Отбор языкового материала, учитывающий профессиональную ориентацию студентов, обеспечивается с помощью установления тесных контактов с педагогическими коллективами выпускающих кафедр. Междисциплинарное взаимодействие подобного рода позволяет решать задачу развития и формирования комплекса учебно-методических материалов, способствующих активизации языковой и узкоспециальной подготовки в их неразрывной связи. Объединенные усилия преподавателей иностранного языка и представителей выпускающих кафедр позволяют определить содержательную сторону учебных материалов, последовательность их прохождения по курсам, терминологический минимум по специальности, примеры коммуникативных ситуаций для специалиста.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Дисциплина «Практика научно-технического перевода» способствует формированию у студентов следующих компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по направлению «Прикладная математика и информатика» в соответствии с видами профессиональной деятельности: научно-исследовательской

Формируемые компетенции (код компетенции, уровень (этап) освоения)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций*
<b>ОК-5</b> – способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<b>32 (ОК-5): знать:</b> лексический минимум общего и терминологического характера в объеме, необходимом для работы с профессиональной литературой, изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности и осуществления взаимодействия на иностранном языке*; <b>33 (ОК-5): знать:</b> основы грамматики иностранного языка, в объеме, необходимом для работы с профессиональной литературой и

	<p>осуществления взаимодействия на иностранном языке;</p> <p><b>У1 (ОК-5): уметь:</b> использовать иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, а также работать в коллективе, выстраивать эффективные коммуникации с коллегами и руководством;</p> <p><b>У2 (ОК-5) уметь:</b> читать и переводить литературу на иностранном языке, в том числе нормативную техническую и документацию в области профессиональной деятельности*;</p> <p><b>В1 (ОК-5) владеть</b> навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке; навыками понимания/составления объявлений, письменных инструкций, деловой и личной корреспонденции, резюме*;</p> <p><b>В2(ОК-5) владеть</b> навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста общей и профессиональной направленности на иностранном языке;</p> <p><b>В3(ОК-5) быть способным</b> к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p>
<b>ПК-1</b> – способностью собирать, обрабатывать и интерпретировать данные современных научных исследований, необходимые для формирования выводов по соответствующим научным исследованиям	<b>В1 (ПК-1) владеть :</b> навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссий и полемики
<b>ПК-4</b> – способностью работать в составе научно-исследовательского и производственного коллектива и решать задачи профессиональной деятельности	<p><b>З1 (ПК-4) Знать:</b> основные особенности официально-делового, научного стилей</p> <p><b>В1(ПК-4) Владеть:</b> навыками оформления результатов в виде презентаций, научно-технических отчетов, статей и докладов на научно-технических конференциях, в том числе на английском языке</p> <p><b>В2(ПК-4) Владеть:</b> навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста общей и профессиональной направленности, в том числе на английском языке</p>

\*- результат обучения сформулирован на основании требований профессиональных стандартов: 06.015 СПЕЦИАЛИСТ ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ СИСТЕМАМ, утв. Приказом Минтруда России от 18.11.2014, № 896н (ред. от 12.12.2016, № 727н), регистрационный номер - 153.

**4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Объем дисциплины составляет **4 зачетных единицы**, всего **144 академических часа**, из которых:

**68 часов** составляет **контактная работа обучающегося с преподавателем:**

68 часов – практические занятия, включая процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточную аттестацию (зачёт)

**76 часов** составляет **самостоятельная работа обучающегося.**

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий**

№ раз дел а ди сц ип ли ны	Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля)  Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы )	В том числе:				
			Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы, из них	
			Практические занятия	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, практические контрольные занятия и др.)*	Всего	Выполнение домашних заданий	Всего
	5 семестр						
1	Рабочие источники информации и порядок пользования ими	4	2	Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках практических занятий	2	2	2
2	Перевод заголовков научно-технических текстов	4	2		2	2	2
3	Перевод терминов	4	2		2	2	2
4	О развитии языковой догадки. «Ложные друзья переводчика»	4	2		2	2	2
5	Перевод многокомпонентных терминологических сочетаний	4	2		2	2	2
6	Перевод терминов, не отраженных в словарях	4	2		2	2	2
7	Порядок слов в английском предложении	4	2		2	2	2
8	Случаи отступления от прямого порядка слов в английском	4	2		2	2	2

	предложения (инверсия, усилительные конструкции)						
9	Словообразовательные аффиксы	4	2		2	2	2
10	Наречия, требующие особого внимания	4	2		2	2	2
11	Нестандартные варианты образования степеней сравнения прилагательных и наречий	4	2		2	2	2
12	Перевод местоимения it	4	2		2	2	2
13	Слова-заместители	4	2		2	2	2
14	Модальные глаголы и их эквиваленты	5	2		2	3	3
15	О макроструктуре текста	5	2		2	3	3
16	Страдательный залог и трудные случаи его перевода	5	2		2	3	3
17	Неличные формы глагола	5	2		2	3	3
	<b>Промежуточная аттестация: Зачёт</b>						
	<b>Итого</b>	<b>72</b>			<b>34</b>		<b>38</b>
	<b>6 семестр</b>						
18	Профессии в области компьютерных технологий	11	5	Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках практических занятий	5	6	6
19	Интернет	11	5		5	6	6
20	«Нэтикет»	11	5		5	6	6
21	Поиск в Интернете	10	5		5	5	5
22	Оформление веб-страниц	10	5		5	5	5
23	Мультимедийные средства	10	5		5	5	5
24	Типы ошибок	9	4		4	5	5
	<b>Промежуточная аттестация: Зачёт</b>						
	<b>Итого</b>	<b>72</b>			<b>34</b>		<b>38</b>